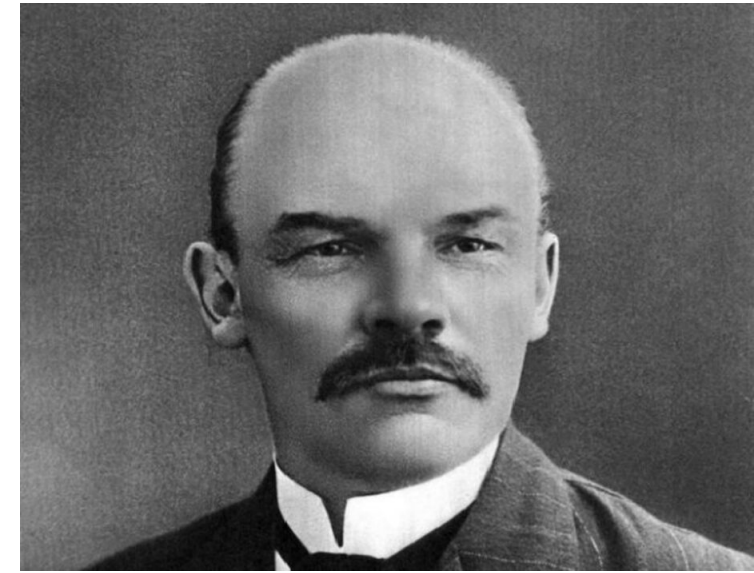


# Lenin en español. ¿Menos arrogante?



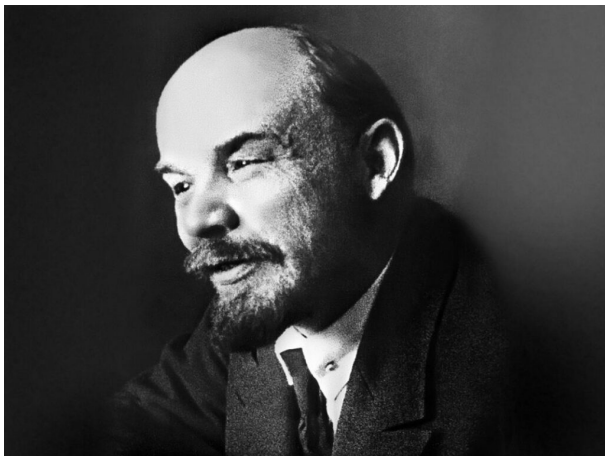
Mikhail Mikhailov, Universidad de Tampere

[mikhail.mikhailov@tuni.fi](mailto:mikhail.mikhailov@tuni.fi)

GranaSlavic 2025

Universidad de Granada

junio 2-4, 2025



# Vladimir Lenin (1870-1924)

## Más vivo que todos los vivos



### Statistics - Results

Statistics on data published until now by the Index - see last updates

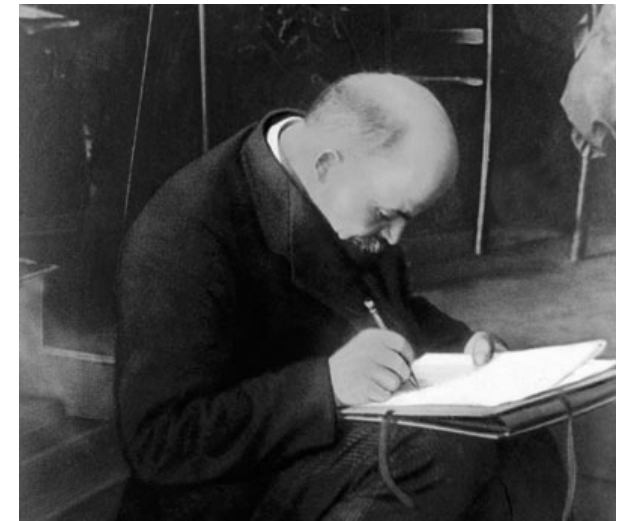
Statistics on whole Index Translationum database

<b>"TOP 50" Author</b>		
1	<b>Christie Agatha</b>	7236
2	<b>Verne Jules</b>	4751
3	<b>Shakespeare William</b>	4296
4	<b>Blyton Enid</b>	3924
5	<b>Cartland Barbara</b>	3652
6	<b>Steel Danielle</b>	3628
7	<b>Lenin Vladimir Il'ič</b>	3593
8	<b>Andersen Hans Christian</b>	3520
9	<b>King Stephen</b>	3357
10	<b>Grimm Jacob</b>	2977



# Lenin y sus obras

- Lenin leí y escribí mucho, escribí él mismo, sin ayudantes
- Libros, folletos, artículos, conferencias
- Cinco impresiones de las Obras Completas en ruso, la última tiene 55 tomos
- Traducciones en 120 lenguas





# El culto a Lenin y la traducción

- El fundamento de la sociedad soviética era el culto a Lenin: la persona y los hechos de Lenin como ejemplo y como un programa; Lenin como persona mitológica.
- El fundamento del culto a Lenin eran sus obras
- Las traducciones de las obras de Lenin desempeñaron un importante papel en la propaganda del leninismo en el mundo
- Pero:
- Analizando los textos de Lenin podemos conocer más esta persona (algo como OSINT)

# Discurso marxista y su investigación

- Discurso marxista: muchísimos textos en alemán (Marx, Engels, Kautsky, Babel...), ruso (Plejánov, Lenin, Trotsky, Bujarin, Stalin...), español (Castro, Che), chino (Mao), ...
- Muchas de estas obras son traducidos en otras lenguas
- Son interesantes datos para lingüística, estudios de tradición, estudios políticos, análisis de discurso, inteligencia artificial... Pero no hay muchas investigaciones.
- Empezamos con Lenin...

# Investigaciones de Lenin en la Universidad de Tampere

**LenCor:** corpus de textos de Lenin (versión original)  
2360 documentos, 4,5 millones de palabras

**ParVLen,** corpus paralelo de obras de Lenin

ParVLen.FI: 153 pares de textos, 1,2 X 2 millones de palabras

ParVLen.EN: 39 pares de textos, 0,6 X 2 millones de palabras

ParVLen.ES: 22 pares de textos, 0,6 X 2 millones de palabras

**RuDiRe,** corpus de discurso político de Rusia de la época de las revoluciones (1890s-1920s).  
181 documentos, 2 millones de palabras.



Más información:  
[https://puolukka.rd.tuni.fi/lenin\\_project/](https://puolukka.rd.tuni.fi/lenin_project/)



# Lenin en español

- Cártago Editores, Buenos Aires, 50 tomos, 1957-1973
- Akal Editor/Editorial Ayuso, Madrid, 50 tomos, 1970s
- Editorial Progreso, Moscú, 55 tomos, 1981-1988
- Editora Política, Cuba, 1960s (≈ Cártago?)
- Ediciones Salvador Allende, Ciudad de México, 1970s (≈ Akal?)

<https://www.marxists.org/espanol/lenin/obras/oc/>

# Diminutivos en ruso y español

Ruso	Español
Иван → Иванушка	Juan → Juanito
бедный → бедненький, бедняжка	pobre → pobrecito
толстяк → толстячок	gordo → gordito
дом → домик, домишко	casa → casita
собака → собачка, собаченька КОТ → КОТИК	perro → perrito gato → gatito
немного → немножко ТИХО → ТИХОНЬКО, ПОТИХОНЬКУ	poco → poquito despacio → despacito
раз → разок	rato → ratito

# Diminutivos en las obras de Lenin

- A Lenin le gustaron diminutivos, los usaba mucho, y los diminutivos a veces nos muestran el Lenin real: testarudo, irónico y arrogante
- Funciones de diminutivos:
- Algo bueno, algo pequeño:
  - книжка (libro), хорошенько (bien), капелька (pisara), немножко (poco), частичка (partícula)
- Para expresar ironía:
  - сладенький (suave), богатенький (rico), чистенький (dulce)
- Para expresar sarcasmo:
  - дурачок (tonto), интеллигентик (intelectual)
- ¿Se usan diminutivos en las traducciones de Lenin en español?

# Las estadísticas

Palabra	Frecuencia	Equivalentes	Diminutivos	Diminutivos, F
местечко	44	puesto, cargo	puestecito, puestecillo	11
словечко	39	palabra, palabreja	palabrita, frasecita	5
книжка	33	libro, folleto	librito, (librillo), (folletito)	1
хозяйчик	30	patrono, propietario		0
учредилка	30	(Asamblea) Constituyente		0
сладенький	26	melifluo, dulzón	(dulcecito)	0
ступенька	16	escalón, escalera		0
образчик	14	modo, muestra, ejemplo, modelo		0
мужичок	13	patán, rústico, mujik, aldeano, campesino		0
хорошенько	12	bien		0
капелька	12	menor rastro, menor, de ningún modo, más mínimo	(poquito)	0
немножко	10	algo (más/menos), un tanto, ligero	(poquito)	0
интеллигентик	9	intelectual	intelectualillo	5

# Los diminutivos en las traducciones

puestecito	10
intelectualillo	5
señorito	4
grupito	3
nuevecito	3
perrillo	3
dedillo	2
tornillo	2
Judasito	2
ejemplillo	2
eslaboncito	2
portillo	2
trocito	2

# Algunos ejemplos: местечко (cargo)

- Может быть, потворствуя, угождая власть имущим, я сохраню свое местечко, да еще смогу и пробиться, выйти в буржуа. (Tareas de las Uniones de la Juventud)
- Si me arrastro ante los poderosos y soy complaciente con ellos, quizá conserve mi puestecito y, a lo mejor, pueda hacer carrera y llegar a burgués. (Progreso)
- Si me arrastro ante los poderosos, es posible que conserve mi puesto y a lo mejor pueda hacer carrera y llegar a burgués. (Akal)

# Algunos ejemplos: интеллигентик (intellectuel)

- Он только желал бы, чтобы сладенькие интеллигентики-мещане и филистеры в ночном колпаке сначала, до движения масс, до их бешеной борьбы с эксплуататорами и непременно без гражданской войны, составили умеренный и аккуратный устав развития революции... (La revolución proletaria y el renegado Kautsky)
- Su único deseo sería que primero, antes del movimiento de las masas, antes de su furiosa lucha contra los explotadores y obligatoriamente sin guerra civil, los melifluos intelectualillos pequeñoburgueses y filisteos, encasquetado el gorro de dormir, compusieran unos moderados y precisos estatutos del desarrollo de la revolución ... (Progreso)
- Sólo quiere que primero, antes de que las masas comiencen a actuar, antes de que inicien una lucha furiosa contra los explotadores, y por cierto sin guerra civil, los melifluos intelectuales pequeñoburgueses y filisteos, calado el gorro de dormir, elaboren un moderado y preciso conjunto de normas para el desarrollo de la revolución ... (Akal)

# Algunos ejemplos: дурачок (tonto)

- В то время как дурачок Каутский, напуганный июльским (1918 г.) кризисом и воплями буржуазии, бежит за ней "петушком"... (La revolución proletaria y el renegado Kautsky)
- Mientras que el imbécil de Kautsky, asustado por la crisis de julio (de 1918) y los alaridos de la burguesía, corre tras ella servilmente ... (Progreso)
- Y en el mismo momento en que el cándido Kautsky, asustado por la crisis de julio (de 1918) y por los lamentos de la burguesía, corre servilmente tras ella ... (Akal)

# Местечко

Equivalente	Editorial	F
banca	Akal	2
canonjía	Progreso	2
cargo	Akal	7
	Cártago	2
	Progreso	2
cargo lucrativo	Akal	2
puestecillo	Progreso	1
puestecito	Akal	1
	Cártago	5
	Progreso	3
puesto	Akal	1
	Cártago	2
	Progreso	7
<b>Total Result</b>		<b>45</b>

# ИНТЕЛЛИГЕНТИК, СЛОВЕЧКО

Equivalente	Editorial	F
intelectual	Akal	3
	Progreso	1
intelectualillo	Cártago	2
	Progreso	3
<b>Total Result</b>		<b>9</b>

Equivalente	Editorial	F
#0	Progreso	1
en boga	Progreso	1
expresión	Akal	1
frasecita	Progreso	1
hablar	Progreso	1
palabra	Akal	6
	Progreso	6
palabreja	Progreso	16
palabrita	Akal	4
término	Akal	1
	Progreso	1
<b>Total Result</b>		<b>39</b>

# сладенький

Equivalente	Editorial	F
#0	Progreso	2
almibarado	Akal	2
cándido	Akal	1
	Progreso	1
dulce	Akal	1
dulzón	Progreso	5
melifluo	Akal	1
	Progreso	7
meloso	Progreso	2
muy dulcemente	Akal	1
sentimental	Akal	3
<b>Total Result</b>		<b>26</b>

# Conclusiones

- Muchos diminutivos en obras originales y pocos en las traducciones en español. ¿Porqué?
- ¿Por la tendencia universal de neutralización de traducciones?
- ¿Porque en el español peninsular se prefieren evitar los diminutivos en los textos escritos?
- ¿Para hacer Lenin más neutral y menos sarcástico y arrogante?
- En todos casos, la traducción es una buena herramienta para manipular el original

# Referencias

- Brooks, J. & G. Chernyavskiy 2007. Lenin and the Making of the Soviet State. A Brief History with Documents. New York: Palgrave Macmillan.
- Prihod'ko, S. A. 2012. Jazykovaja ličnost V. I. Lenina. *Lingua mobilis* 1:34, 49–61.
- Read, Christopher 2024. Lenin lives? Oxford: Oxford University Press.
- Tumarkin, N. 1983. Lenin Lives! The Lenin Cult in Soviet Russia. Harvard University Press.
- Volkogonov, D. A. 1999. Lenin. Političeski portret. Kniga 1. Voždi. Moskva: AST, Novosti.
- Yurchak, A. 2014. Eto bylo navsegda, poka ne končilos. Moskva: NLO.

# ¡Gracias!



# Спасибо!